



Tomáš Svoboda, ÚTRL FF UK

**POČÍTAČEM PODPOROVANÝ
PŘEKLAD II.**



MT – historický vývoj

TAUS Timeline

<https://www.taus.net/timeline/a-translation-automation-timeline>



Srovnání CAT-MT

Comparison of TM vs. MT in four areas:

1. System
2. Process
3. Product
4. User's View



Srovnání CAT-MT

1. System



	CAT	MT / PEMT
History	90s	2010
Development	Mature	Developing (Google Time Loop), "Point of Degradation"
Future	Less important	Big demand
Paradigmatic	No	Yes
Proliferation	Professionals	Ubiquitous
Technology	One: TM	Various (EBMT, RBMT, SMT, hybrid...)
Supported language pairs	Democratic	Uneven / Non-democratic
Data retrieval	Off-line / On-line	Off-line / On-line
Cost	$0 \geq$	$0 \geq$



	CAT	MT / PEMT
Confidentiality	Little difficulty (File based / Server based)	Complex issue (Server / generally accessible)
Speed	Reasonable (Time-consuming: converting the bilingual file, Import/Export, Re-Organising)	Pre-processing: "Low" (α -version of MyMemory: 1,000 wpm) "Interactive" mode: There can be longer response times
Usability	Restricted (text type, domain, repetitiveness), narrower	Restricted (text type, domain), much wider
Customisability	Partial (Match rate threshold, Penalties)	Yes/No (depending on the engine)



	CAT	MT / PEMT
Customisability	Partial (Match rate threshold, Penalties)	Yes/No (depending on the engine)
Maintainance	Yes	No
“Intelligence”/Training	Static: Memory-feature	Dynamic/real-time: MT training
Evaluation	No	Yes (Metrics)
Harmonisation	TM Exchange (*.tmx)	PEMT Guidelines
Tertium Comparationis	No (i.e. is direct)	Yes/No (depending on the engine)



Srovnání CAT-MT

1. System
2. Process



	CAT	MT / PEMT
Where in the process	Help in the decision-making process	Generating text
On-Off	Yes	Yes
Eliminating redundancy?	Yes	No (translates from scratch)
Assigning penalties	Yes	Yes
Quality of original (Authoring)	Non-Key If there are matches: Can be bridged by fuzzy logic	Key Eliminates typos in Original
Productivity	Varying, increase	Varying, increase
(Re)Search Feature	Limited to available material	Includes (re)search (GT)
Concordance search	Yes	Yes



Srovnání CAT-MT

1. System
2. Process
3. Product



	CAT	MT / PEMT
Quality	Varying (zero/low match)	Varying (defective language)
Quality Evaluation	Match rate	e.g. BLUE-Score
Context match	Yes	No
Subject matter	Not relevant	Relevant (depending on corpus)
Text type	Very relevant	Not relevant
Terminology	Consistent	Not consistent
Phrases	Consistent	Not consistent, however idiomatic
Idiomatic expressions	-	Yes
Can become counterproductive	Yes	Yes



Srovnání CAT-MT

1. System
2. Process
3. Product
4. User's View



	CAT	MT / PEMT
MMI	Complex	Limited features
User-friendliness	No	Limited
Psychology	Few objections	"Rage against the machine"
Skill degrading potential ("Verlernen"); addiction rate	Low	Very high
Ergonomics	Less harmful	More harmful
Source of Inspiration	Rarely	Yes, at times
Wow factor	Limited (negative)	Yes